

# Friesische Sprachreise ins Baskenland

Vom 8. bis 13. Juli reisten insgesamt 17 interessierte Friesen zur Baskischen Minderheit, ins Baskenland (Nordspanien). Eingeladen hatte die Friisk Foriining.

Untergebracht war die Gruppe in einer kleinen Stadt namens Tolosa in der Nähe von San Sebastian. Die eingeborenen Basken informierten die Friesen über ihre eigene Sprache, Geschichte und Kultur. Insgesamt Sprechen 1.185.500 Menschen noch die Sprache Baskisch, welche mit keiner anderen bekannten Sprache genetisch verwandt ist.

Es wurden zahlreiche Einrichtungen, die sich mit der Pflege der Baskischen Kultur und Sprache beschäftigen. Überall gab es sehr herzlichen Empfang. Neben der Wochenzeitung, welche auch gleich einen großen Artikel über den Besuch veröffentlichte, waren dies z.B. das Baskische Parlament, verschiedene Museen und auch einige Gemeinden. Die Reiseteilnehmer wurden so umfangreich über die verschiedenen Bemühungen zur Wahrung der Baskischen Sprache und Kultur informiert und es gab genügend Freiraum für offene Diskussionen. Besonders die Situation an den Öffentlichen Schulen war sehr beeindruckend. In der Vergangenheit hatte die Baskische Sprache einen sehr schlechten Stellenwert, die Sprecher wurden diskriminiert, und die Kinder gehänselt. Das sieht heute zum Glück ganz anders aus, über 90 Prozent der Kinder sprechen Baskisch in der Schule, obwohl es bei vielen nicht die Muttersprache ist. Die Identität, und die Notwendigkeit vom Sprachlichem Grundwissen am Arbeitsplatz spielen hierbei eine große Rolle.

Die Reise schloss ab mit einem friesisch- baskischen Abend, für den während der Woche in der freien Zeit von den Teilnehmern verschiedene kleine Theater- und Spielbeiträge auf Friesisch vorbereitet worden. Es wurde gekocht, gesungen und getanzt, und es war ein gelungener Abschluss einer besonderen Reise, die den Teilnehmern noch lange im Gedächtnis bleiben wird.

Ein wichtiges Anliegen der Fahrt war wiederum die Chance für die Teilnehmenden, Friesisch als umfassend verwendbare Sprache zu erleben, und der Friesischen Sprache und Kultur eine Perspektive für die Zukunft zu geben.

# Språkeräis tu da Baske

Bräist. Foon e 8.-14. juuli kjart e Friisk Foriining tu da Baske önj noordspänjen. Önjtgehi-ijl 1.185.500 manschne snååke e språke baskisch, wat ma nån ouden språke früne as. Et program bestoont üt et besåken foon ünlike inruchtinge än instututsjoone wat e Baskische språke stipe.

Saandi di 8. juuli, kåäre we me en Shuttlebus lüüs eefter Hamborj tu e fluuchhuuwen. Foon deerüt gungt et ma e flinjer eefter Bilbao. Et kwartiir as ambenbai ouden thuulew stüne wid wach foon Bilbao önj et latj stää Tolosa, tacht bai San Sebastian.

En ouden wichtien aspåkt bai e räis as natörluk uk, dåt da diiljnaamere unerwåågens friisk maenouder snååke. For da, wat deerbai san än liir et, as et en gou gelåågenhåid, sårkerer önj e amgung ma di språke tu wården. Et san bloots nuch en pår plåtse fri.

Önjmalde koon följik ham bait sekretariot uner [info\(at\)frisike.de](mailto:info(at)frisike.de) unti ouert telefoon uner 04671-6024154. *tf*

## Sprachreise ins Baskenland

**NORDFRIESLAND** Die Friisk Foriining bietet für die Zeit vom 8. bis 14. Juli eine friesische Sprachreise nach Nordspanien ins Baskenland an. 1,2 Millionen Menschen sprechen noch Baskisch, eine mit keiner anderen verwandten Sprache. Auf dem Programm stehen Tagesausflüge und Besuche bei Einrichtungen, die die Sprache fördern. Unterwegs stärken die Teilnehmer der Reisegruppe ihre eigenen friesischen Sprachfertigkeiten. Es sind nur noch wenige Plätze frei. Wer Interesse hat, kann sich an das Sekretariat der Friisk Foriining in Bredstedt wenden – unter Telefon 04671/6024154 oder per E-Mail [info@frisike.de](mailto:info@frisike.de).

# Friserne besøgte Baskerlandet

De besøgende fra Nordfrisland fik en grundig orientering om, hvordan baskerne bestræber sig på at bevare deres sprog og kultur.

## MINDRETAL

Ive Boysen  
Friisk Foriining

Bredstedt/Bräist. Vfra den 8. til 13. juli var 17 interesserede frisere på besøg hos det baskiske mindretal i Baskerlandet i den nordlige del af Spanien. Turen fandt sted på foranledning af Friisk Foriining.

Friserne blev indkvarteret i en lille by ved navn Tolosa i nærheden af San Sebastian. De indfødte baskere fortalte her om deres sprog, kultur og historie. Ialt taler 1.185.500 menneske stadig baskisk, som er et sprog, der ikke umiddelbart har forbindelser til andre sprog.

Vi fik først en række institutioner, hvor der blev arbejdet med sprog og kultur, og overalt blev vi hjertelig modtaget. Udover den baskiske ugeavis, som straks skrev en større artikel om vores besøg, gjaldt besøget det baskiske parlament, forskellige museer og flere lokalsamfund.

Og selv om vi alle steder fik en meget grundig orientering om bestræbelserne på at holde sproget og kulturen i live, var der alle steder også tid nok til at diskutere med værterne.

Især var skolernes situation me-

get tankevækkende. Tidligere blev det baskiske sprog skubbet i baggrunden, de, der talte det, blev udsat for diskrimination, og børnene blev drillet, hvis de talte sproget. Det har heldigvis ændret sig i dag, og mere end 90 procent af børnene taler i dag baskisk i skolerne, selv om det for manges vedkommende ikke er deres modersmål. Men hensynet til den regionale identitet og nødvendigheden af at kunne begå sig på baskisk er blevet prioriteret højest.

Turen blev afsluttet med en frisisk-baskisk aften, hvor der opført forskellige lege- og teaterstykker på frisisk for værterne. Det var blevet indøvet om aftenen og i de frie stunder i løbet af ugen. Der blev lavet regionale, kulinariske specialiteter, sunget og danset, og det var en vellykket afslutning på et vellykket besøg, som deltagerne længe vil tænke tilbage på.

Det vigtigste formål for turen var at få gjort deltagerne opmærksom på, at frisisk er et fuldt anvendeligt sprog i hverdagen, og dermed give den frisiske kultur og sprog et perspektiv for fremtiden.



Friserne har netop været i Baskerlandet for at lære mere om, hvordan man her værner om sin regionale kultur og sit sprog. Privatfoto





E frasche foone wait foont rädjhüs önj Zarautz.

FOTO: KARIN HAUG

# Gränse san ai gödj

E Friisk Foriining beseecht da baske

## FRASCHLÖNJ/BASKELÖNJ

Sunt mör as 30 iir kjart en floose foon e Friisk Foriining önj Europa ambai än beseecht oudere manerhäide. Marlene Christiansen, wat e räis organisiirt, hoowet aw win uner e wänge än naie toochte fort äin arbe bai da frasche. Jarling as dat Baskelönj et müülj foon e räis. Tu e floose hiirt uk di journalist Onno Falkena foon Oomrop Fryslân üt Weestfraschlönj, wat baskisch liird heet än ham gödj önj e regjoon ütökant. Hi heet mahülpen, dat program tuhuupetustalen. Dat wus goorai sü lacht, dan maning baskische foriininge än floose seete jam for e baskisch kultuur än spräke in. Trii miljoone manschne laawe önjt norden foon Spånje önj tra autonome regjoone än en treedepärt foon ja snääket baskisch.

Begotxu Olaizola begröötet da frasche önj Zarautz, en

smuk stäi bai e Golf foon Biskaya. Jü snääkt ouer Spånje bloots önj önjfääringstiikne. Jü än maning oudere baskische aktiiviste san üntufreesse ma e spånsche stoot. Ja wan liiwer for jam seelew weese än tuhuupe ma da baske önj Frånkrik. „Gränse san ai gödj“, säit uk spräkeforscher Alan King foont Euskaltzainda, e akademii for e baskische spräke. Hi heet en latjen baskisch-kurs ma da frasche määged. Deerbai füng huum uk maning keere ouert Baskelönj tu waasen, tum baipal dat da baske ouer 90% foont stjörgiilj seelew rädje koone. Nuch for 50 iir häi et baskisch en hiinjen stånd: schölmäister Olaizola ferteelt, dat jü as schouler sliik füng, wan jü önjt schölj baskisch snääked heet. Än däi lääser önjt Laskorian Ikastola, en baskisch schölj önj Tolosa, koon huum siinj, wat ham öntwasche dänj heet.

Önjfängd as datdeer schölj önj en garage suner böke än stipe, jarling luupe deer mör as 1.000 schoulere. Et schölj as deerbai bloots än bagstiinj foon dat hiile spräkearbe. Hu treese widere fant huum önj Tolosa en baskisch blees än en räädiostatsjoon. Meedie önj e äine spräke – da frasche besäkere wjarn önjdänj foon da fehüülje önjt Baskelönj. Ark toorp heet sin äin baskisch fersoomlingshüs, ark regjoon sin äin parlamänt. Ma Fräschlönj koon huum e låäge foon da baske ai ferglike. Likewälj häin da frasche uler dat fernaamen, dat's e grut manerhäid ninte tu seeden häin. Et wus jüst ouders am, da baske wjarn bili nailik deeraw tu hiiren, hü et önj Fräschlönj ütshucht. Südänji köö et lacht weese, dat et önj e tukamst nuch mör geläagenhäide jeeft, weer frasche än baske tuhuupekaame.

Karin Haug